



## 2017 HANDBOOK LANGUAGE & TRANSLATION



# **HANDBOOK FOR 2017**

## **FACULTY OF ARTS AND DESIGN**

### **DEPARTMENT of LANGUAGE and TRANSLATION**

#### **PROGRAMMES:**

**ND: Language Practice**

**B Tech: Language Practice**

**MAA: Language Practice**

**PhD: Language Practice**

**ND: Translation and Interpreting Practice**

**B Tech: Translation and Interpreting Practice**

## **Language Practice**

### **Translation and Interpreting Practice**

#### **MISSION**

We strive to provide a strong translation, interpreting and linguistic base to our learners by instilling a broad cultural and linguistic understanding and communicative competence to be leading exponents in the South African multilingual and multicultural context.

#### **VISION**

Leaders in Language, Translation, and Interpreting.

#### **What is a University of Technology?**

A university of technology is characterized by being research informed rather than research driven where the focus is on strategic and applied research that can be translated into professional practice. Furthermore, research output is commercialized thus providing a source of income for the institution. Learning programmes, in which the emphasis on technological capability is as important as cognitive skills, are developed around graduate profiles as defined by industry and the professions.

## CONTENTS

	Page
1. CONTACT DETAILS	2
2. STAFFING	3
3. QUALIFICATIONS OFFERED IN THE PROGRAMMES	4
4. PROGRAMME INFORMATION AND RULES	4 - 10
5. PROGRAMME STRUCTURE	11 - 12
6. ASSESSMENT RULES	12
7. RE-REGISTRATION RULES	13
8. CURRICULUM	13 - 15
9. COURSE OUTLINE (LP AND TIP)	16 - 24
10. TRANSLATION AND INTERPRETING PRACTICE ACTIVITIES AND EVENTS	25

## IMPORTANT NOTICE

The departmental rules in this handbook must be read in conjunction with the University of Technology's General Rules contained in the current General Handbook for Students.

## NOTE TO ALL REGISTERED STUDENTS

Your registration is in accordance with all current rules of the Institution. If, for whatever reason, you do not register consecutively for every year/semester of your programme, your existing registration contract with the Institution will cease. Your re-registration anytime thereafter will be at the discretion of the Institution and, if permitted, will be in accordance with the rules applicable at that time.

## **I. CONTACT DETAILS**

**Head of the Department:** Ms B. A. Mall  
**Secretary:** Ms B. Ndlela  
**Tel No:** (031) 373 6804  
**Fax No:** (031) 373 6734  
**Location of Programme:** ML Sultan Campus, Mariam Bee Building,  
3rd Floor

### **All Faculty queries to:**

**Faculty officer:** Mr P. Reddy  
**Tel No:** (031) 373 6522  
**Fax No:** (031) 373 6518  
**Location of Faculty office:** City Campus

**Executive Dean:** Dr R. A. Smith  
**Tel No:** (031) 373 6517  
**Fax No:** (031) 373 6518  
**Location of**  
**Executive Dean's office:** City Campus

## 2. STAFFING

### Name and Qualification

**Head of Department:**

Ms B. A. Mall, MA (UKZN)

**Programme Co-ordinator:  
Translation &  
Interpreting Practice**

Mr S. J. Dlamini, MA (Stellenbosch University)

**Lecturers:**

Mr B. R. Nxumalo, BA Hons (UKZN)  
Ms N.L. Biyela, BTech (DUT)  
Ms N. L. Dladla, BTech (DUT)

**Programme Co-ordinator:  
Language Practice**

Dr R. Hondy, MA (Durham-UK); PhD (UKZN)

**Senior Lecturer:**

Dr S. P. Zulu, D. Litt (UNIZUL)

**Lecturers:**

Mrs C. N. Ngwane, MA (UKZN)  
Mr F. N. Awung, MA (University of Buea)

**Secretary:**

Ms B. Ndlela BTech, BTech (DUT)

**Part-time Lecturers:**

The department is assisted by a number of part-time lecturers who are highly experienced practitioners.

### 3. PROGRAMMES OFFERED BY THE DEPARTMENT

The following qualifications are offered:

Qualification (Language Practice)	SAQA NLRD Number
ND: Language Practice	72247
BTECH: Language Practice	72147
MAA: Language Practice	72191
PhD: Language Practice	72105

Qualification (Translation & Interpreting Practice)	SAQA NLRD Number
NC:	
NHC	
ND: Translation & Interpreting Practice	66931
BTECH: Translation & Interpreting Practice	72166

### 4. PROGRAMMES INFORMATION AND RULES

On the basis of a variety of placement assessments, successful applicants for study towards a National Diploma will be accepted into either a three-year minimum or an augmented, four-year minimum programme of study. An augmented curriculum is devised in order to enhance student development and to improve the student's chances of successful completion.

#### 4.1 Translation & Interpreting Practice

The purpose of the qualification is to equip the people who are or will be in the language profession with the necessary skills to be competent in translation, interpreting, language editing and proofreading.

The qualifying learners will become translators and interpreters in a limited range of languages. Such learners will be competent in translation, language editing and proofreading various text types at an elementary stage, also will be able to:

- Apply Translation Theory in both source and target language
- Perform Consecutive Interpreting in various contexts using the appropriate equipment
- Perform Simultaneous Interpreting in various contexts using the appropriate equipment

The qualified person may be able to register with the South African Translators' Institute (SATI) or any other relevant body/association.

The course is offered on a full-time basis only.

## **5. RULES**

### **Minimum admission requirements.**

#### **LTR1 National Diplomas: Language Practice**

##### **Translation & Interpreting Practice**

1. General Rule G7 applies. In addition, the minimum requirement for the programme is a Higher Grade (D symbol NSC4) pass in the first language, i.e. isi-Zulu or Standard Grade equivalent.
2. A Higher Grade (D symbol NSC4) pass in the second language, i.e. English or a Standard Grade equivalent.
3. Successfully complete with a total aggregate of 55% the following:
  - (i) A language proficiency test
  - (ii) An interview in the first language
  - (iii) An interview in the second language

#### **LTR2. Bachelor of Technology**

##### **Language Practice**

- 2.1 A National Diploma: Language Practice with at least a 60% pass in each of Language & Translation Practice III and General Language Dynamics III; or their equivalents. Also refer to G23 (a) (I) of the rule book for students.  
Students who do not meet the above requirements may be admitted at the discretion of the HOD.
- 2.2 Translation and Interpreting Practice  
A National Diploma: Translation and Interpreting Practice with at least a 60% pass in each of Translation Theory & Practice III and Interpreting Theory and Practice III; or their equivalents. Also refer to G23 (a) (I) of the rule book for students.  
Students who do not meet the above requirements may be admitted at the discretion of the HOD.

#### **LTR3.Master of Applied Arts: Language Practice**

A Bachelor of Technology degree or its equivalent as well as the requirements stipulated in G24 (I) of the rule book for students.

Master's Degree in Technology: Journalism

A Bachelor of Technology degree or its equivalent as well as the requirements stipulated in G24 (I) of the rule book for students.

In addition to the minimum requirements outlined above, candidates are selected on the strength of a portfolio, a preliminary research proposal and an interview conducted by a selection panel, dates of which are pre-determined by DUT **Language Practice.**

#### **LTR4.Doctor of Philosophy: Language Practice**

A Master of Applied Arts or its equivalent as well as the requirements stipulated in G25 (I) of the Rule book for students.



## **PROGRESSION TO THE NEXT LEVEL**

Promotion to levels 2 and 3 requires a pass in at least the following:

### **LTR5.Language Practice:**

**To Level 2:** Language and Translation Practice I (LTRA101)

General Language Dynamics I (GLDY101)

Applied First Language I (APFL101)

Applied Second Language I (APSL101)

**To level 3:** Language and Translation Practice II (LTRA201)

General Language Dynamics II (GLDY201)

Applied First Language II (APFL201)

Applied Second Language II (APSL201)

Computer Usage I (CUSG101)

Business Administration I (BADM103)

**To B Tech:** National Diploma in Language Practice or its equivalent.

### **Translation and Interpreting Practice**

A National Diploma: Translation and Interpreting Practice with at least a 60% pass in each of Translation Theory & Practice III and Interpreting Theory and Practice III; or their equivalents. Also refer to G23 (a) (1) of the rule book for students.

Students who do not meet the above requirements may be admitted at the discretion of the HOD.

### **LTR6.Translation and Interpreting:**

**To Level 2:** Interpreting Theory and Practice I (ITPR101)

Translation Theory and Practice I (TRTP101)

**To level 3:** Interpreting Theory and Practice II (ITPR201)

Translation Theory and Practice II (TRTP201)

Sign Language 2(SINL201)

Communication for translators and interpreters (COMUI01)

Computer Usage I (CUSG101)

**To B Tech:** National Diploma in Translation and Interpreting Practice or its equivalent.

## **LTR7 DURATION**

### **1. The National Diplomas:**

#### **1.1 Language Practice**

The National Diplomas are awarded after a minimum period of three years of study, and as stipulated in G21 (b)(2)and (3). They are offered on a full-time basis only.

#### **1.2 Translation & Interpreting Practice**

The National Diplomas are awarded after a minimum period of three years of study, and as stipulated in G21 (b)(2)and (3). They are offered on a full-time basis only.

## **2. Bachelor of Technology:**

### **2.1 Language Practice**

The Bachelors of Technology may be awarded after a year and as stipulated in G23 (a) (2), (3) and (4).

### **2.2 Translation & Interpreting Practice**

The Bachelors of Technology may be awarded after a year and as stipulated in G23 (a) (2), (3) and (4).

## **LTR8 WORK DONE DURING THE YEAR/SEMESTER**

In terms of Rule G14, the following DP (work duly performed) requirements apply to all students registered for National Diploma in Language Practice. As well as in the National Diploma in Translation & Interpreting Practice.

### **I. Attendance**

- (i) A student is required to attend all lectures. Exceptions are given only in a case of illness for which a valid medical certificate is supplied specifying the nature and the duration of the illness, or a sworn affidavit, or circumstances which in the opinion of the department were beyond his/her control at the time, to attend a minimum of 80% of lectures in each subject, including writing tests as well as completing and submitting assignments on the due dates.
- (ii) A student is required to attend all practicals and tutorials. Exceptions are given only in a case of illness for which a valid medical certificate is supplied specifying the nature and the duration of the illness, or a sworn affidavit, or circumstances which in the opinion of the department were beyond his/her control at the time, otherwise, a 100% attendance at all practicals and tutorials is required.

### **2. Year Mark**

- (i) The year mark counts 40% of the final result in subjects assessed by final examination, except where otherwise indicated.
- (ii) The Examination counts 60% of the final mark in subjects assessed by final examination, except where otherwise indicated.
- (iii) The year mark of subjects assessed through continuous assessment, is based on the assessment method of each subject.
- (iv) Students are given sufficient opportunity to accumulate a year mark. The number of assessments in each subject as determined by the lecturer will be indicated to students.
- (v) A student must submit all tests and assignments for a subject in order to obtain a course mark.

## **LTR9 COPYRIGHT**

Copyright laws must be observed all the times. Refer to the learner guides and L4 on the Rule Book for Students.

## **LTRI0 REFUSAL OF RE-REGISTRATION**

- (i) A student who has not successfully completed any subject after two periods of registration shall only be permitted to register for that subject at the discretion of the Departmental Appeals Committee.  
Departmental Appeals Committee (Composition)  
HOD/ Representative, HOP and subject lecturer.
- (ii) A student who has been refused permission to re-register for a subject in terms of Rule G17 will not be permitted to register for any other subject in that qualification. A student will thereby be unable to complete the qualification.
- (iii) A full-time student who has not completed the National Diploma within six years of the first registration may, at the discretion of the Departmental Appeals Committee, be refused permission to re-register, or may be accepted subject to special conditions.
- (iv) A student who wishes to appeal to the Faculty Board of Arts against the application of rule above must submit to the Faculty Officer a statement in which she/he explains the reasons for this appeal. The appeal must be submitted to the Faculty Officer within ten working days of the student being officially notified in writing that she/he has not been permitted to re-register. No appeal will be considered after this.

## **LTRI1 FEES**

A breakdown of fees may be obtained from the Finance Department.

A minimum of R3 420 must be paid on registration.

Any other information and rules specific to these programmes / department. This must include any legislative requirements pertaining to the relevant industry or profession.

NB: Departmental handbooks must not repeat general rules.

They can however refer students to the relevant G Rule number where the department rule is more stringent (e.g. Notwithstanding Rule G ...)

## 5. PROGRAMME STRUCTURE

### NATIONAL DIPLOMA: LANGUAGE PRACTICE

Code	Subjects:	*C/O	Sem/ Year	Assessment Method	NQF Level	Pre- req
APFL101	APPLIED FIRST LANGUAGE I	C	Y	CA	5	
APFL201	APPLIED FIRST LANGUAGE II	C	Y	EXAM	6	
APFL301	APPLIED FIRST LANGUAGE III	C	Y	CA	6	
APSL101	APPLIED SECOND LANGUAGE I	C	Y	CA	5	
APSL201	APPLIED SECOND LANGUAGE II	C	Y	EXAM	6	
APSL301	APPLIED SECOND LANGUAGE III	C	Y	EXAM	6	
GLDY101	GENERAL LANGUAGE DYNAMICS I	C	Y	CA	5	
GLDY201	GENERAL LANGUAGE DYNAMICS II	C	Y	CA	6	
GLDY301	GENERAL LANGUAGE DYNAMICS III	C	Y	CA	6	
LTRA101	LANGUAGE & TRANSLATION PRACTICE I	C	Y	EXAM	5	
LTRA201	LANGUAGE & TRANSLATION PRACTICE II	C	Y	EXAM	6	
LTRA301	LANGUAGE & TRANSLATION PRACTICE III	C	Y	EXAM	6	
CUSG101	COMPUTER USAGE I	C	Y	CA	5	
CUSG201	COMPUTER USAGE II	C	Y	CA	6	
FREN101	FRENCH I	C	Y	CA	5	
FREN201	FRENCH II	C	Y	CA	6	
AFFS101	AFRIKAANS I	C	Y	EXAM	5	
AFFS201	AFRIKAANS II	C	Y	EXAM	6	
VITP101	VIDEO THEORY & PRACTICE I	C	Y	CA	5	
PSPK101	PUBLIC SPEAKING I	C	Y	EXAM	5	
INTS101	INTERCULTURAL STUDIES	C	Y	EXAM	5	

### BTECH: LANGUAGE PRACTICE

Code	Subjects:	*C/O	Sem/ Year	Assessment Method	NQF Level	Pre- req
GLDY401	GENERAL LANGUAGE DYNAMICS IV	C	Y	CA	7	
LTRA401	LANGUAGE & TRANSLATION PRACTICE IV	C	Y	CA	7	
MADL101	MARKETING & ADVERTISING LANGUAGE IV	C	Y	CA	5	
RSPL101	RESEARCH METHODS & TECHNIQUES IV	C	Y	CA	7	
CMPU301	COMPUTER USAGE 3	C	Y	CA	6	

### MAA: LANGUAGE PRACTICE

Code	Subjects:	*C/O	Sem/ Year	Assessment Method	NQF Level	Pre- req
RPLP511	RESEARCH PROJECT & DISSEMINATION	O	Y		9	
RPLP521	RESEARCH PROJECT & DISSEMINATION	O	Y		9	

\* C + Compulsory; O = Optional

**PhD: LANGUAGE PRACTICE**

Code	Subjects:	*C/O	Sem/ Year	Assessment Method	NQF Level	Pre- req
RPL611	RESEARCH PROJECT AND DIS- SERTATION	O	Y		10	
RPL621	RESEARCH PROJECT AND DIS- SERTATION	O	Y		10	
RPL631	RESEARCH PROJECT AND DIS- SERTATION	O	Y		10	

\* C + Compulsory; O = Optional

**PROGRAMME STRUCTURE:****NATIONAL DIPLOMA: TRANSLATION AND INTERPRETING PRACTICE**

Code	Subjects:	*C/O	Sem/ Year	Assessment Method	NQF Level	Pre- req
TRTP101	TRANSLATION THEORY AND PRACTICE I	C	Y	EXAM	6	
TRTP201	TRANSLATION THEORY AND PRACTICE II	C	Y	EXAM	6	
TRTP301	TRANSLATION THEORY AND PRACTICE III	C	Y	EXAM	6	
ITPR101	INTERPRETING THEORY AND PRACTICE I	C	Y	CA	6	
ITPR201	INTERPRETING THEORY AND PRACTICE II	C	Y	CA	6	
ITPR301	INTERPRETING THEORY AND PRACTICE III	C	Y	CA	6	
SINL101	SIGN LANGUAGE I	C	Y	CA	6	
SINL201	SIGN LANGUAGE II	C	Y	CA	6	
TANY102	TEXT ANALYSIS I	C	S	EXAM	6	
TANY202	TEXT ANALYSIS II	C	S	EXAM	6	
ISTI101	INTERCULTURAL STUDIES I FOR					
	TRANSLATORS AND INTERPRETERS I	C	S	EXAM	6	
CUSG101	COMPUTER USAGE I	C	Y	CA	6	
COMU101	COMMUNICATION	C	Y	CA	6	
ENTR101	ENTREPRENEURSHIP I	C	Y	CA	6	
PROR101	PROOF READING I	C	S	EXAM	6	
PROR201	PROOF READING	C	S	EXAM	6	

**BTECH: INTERPRETING AND INTERPRETING PRACTICE**

Code	Subjects:	*C/O	Sem/ Year	Assessment Method	NQF Level	Pre- req
IITPR401	INTERPRETING THEORY AND PRACTICE IV	C	Y	CA	7	
TRTP401	TRANSLATION THEORY AND PRACTICE IV	C	Y	CA	7	
ENTR201	ENTREPRENEURSHIP II	C	Y	CA	7	
RMGY201	RESEARCH METHODOLOGY	C	Y	CA	7	

\* C + Compulsory; O = Optional

## **6. ASSESSMENT PLAN**

There are two types of assessments used in different subjects by different lecturers. Refer to each Student Learner Guide for the type of assessment for individual subjects. These assessments are:

### **(i) Examination**

This type of assessment is done at the end of the year where students are expected to write an examination. The duration of this differs from one subject to the other. Refer to the Student's Learner Guide for individual subjects.

### **(ii) Continuous assessment**

This type of assessment occurs throughout the year where students are assessed through assignments, tests, etc. in different subjects. There is no written examination at the end of the year for such subjects. Refer to the Student Learner Guides for more details.

Continuous Assessment is applicable to all subjects. There are no final summative examinations;

The pass mark for all subjects is 50%.

A learner who does not perform to an acceptable level in an assessment is entitled to one (1) additional opportunity to improve his/her mark.

## **7. RE-REGISTRATION RULES (if more stringent than General Rules)**

incl. Pre/Co requisite

**Exclusion Rules** (if more stringent than General Rules)

## 8. CURRICULUM

### NATIONAL DIPLOMA: LANGUAGE PRACTICE (NDLPRI)

#### First Year

##### Compulsory Subjects:

General Language Dynamics	GLDY101
Applied First Language I	APFL101
Applied Second Language I	APSL101
Language and Translation Practice	LTRA101
Computer Usage I	CUSG101
Business Administration I	BADM103

##### Plus one of the following:

French I	FREN101
Afrikaans I	AFFS101

#### Second Year

##### Compulsory Subjects:

General Language Dynamics II	GLDY201
Applied First Language II	APFL201
Applied Second Language II	APSL201
Language and Translation Practice I	LTRA201
Computer Usage II	CUSG201
Intercultural Studies	INTS101

##### Plus one of the following:

French II	FREN201
Afrikaans II	AFFS201

#### Third Year

General Language Dynamics III	GLDY301
Applied First Language III	APFL301
Applied Second Language III	LTRA301
Public Speaking I	PSPK101
Video Theory and Practice I	VITP101

### BACHELOR'S DEGREE IN TECHNOLOGY: LANGUAGE PRACTICE (BTLPRI) CURRICULUM

#### Compulsory subjects

Subject	Code
Marketing and Advertising Language	MADL101
Research Methods and Techniques I	RSLP 101
Language and Translation Practice IV	LTRA 401
General Language Dynamics IV	LGDY 401

##### Plus one of the following

Computer Usage III	CMPU301 (Based on enrolment)
Afrikaans III	AFFS301 (Based on enrolment)
French III	FREN301

## **MASTER OF APPLIED ARTS: LANGUAGE PRACTICE RESEARCH OPTION**

### **Programme Code: MTLPRI**

An intensive research project and a dissertation in compliance with the provisions of the General Rules for students.

Research Project and Dissertation (RPLP501)

Research Project and Dissertation (RPLP511)

Research Project and Dissertation (RPLP521)

## **DOCTOR OF PHILOSOPHY: LANGUAGE PRACTICE RESEARCH OPTION**

### **Programme Code: DTLPRI**

An intensive research project and a dissertation in compliance with the provisions of the General Rules for students.

Research Project and Dissertation (RPLP611)

Research Project and Dissertation (RPLP621)

Research Project and Dissertation (RPLP631)

## **NATIONAL DIPLOMA: TRANSLATION AND INTERPRETING (NDTIPI) CURRICULUM**

### **First Year**

Interpreting Theory and Practice I

ITPR101

Translation Theory and Practice I

TRTP101

Communication for Translators and Interpreters

COMU101

Sign Language I

SINLI01

Computer Usage I

CUSGI01

### **Second Year**

Interpreting Theory and Practice II

ITPR201

Translation Theory and Practice II

TRTP201

Intercultural Studies for Translation & Interpreting I

ISTI101

\*Proof Reading I

PROR101

\*Text Analysis I

TANY102

Sign Language II

SINLI201

### **Third Year**

Interpreting Theory and Practice III

ITPR301

Translation Theory and Practice III

TRTP301

\*Entrepreneurship I

ENTR101

\*Proof Reading II

PROR201

\*Text Analysis II

TANY202

\*Semester subject

## **BACHELOR'S DEGREE IN TECHNOLOGY: TRANSLATION & INTER- PRETING PRACTICE (BTTIPI)**

### **CURRICULUM**

#### **Subject**

Translation Theory and Practice IV

TRTP401

Interpreting Theory and Practice IV

ITPR401

Entrepreneurship II

ENTR201

Research Methodology

RMGY201



## **COURSE OUTLINE**

### **NATIONAL DIPLOMA: LANGUAGE PRACTICE**

#### **Language & Translation Practice I (LTRA 101)**

At this level learners are introduced to **theories of translation including background history of translation**. They are also **introduced to translation methods**. The subject is aimed at familiarizing the learners with the modern trends of language studies. The core of the subject is characterized by theory and practice.

#### **Language & Translation Practice II (LTRA 201)**

Building on the foundation established on the first year level, **and introduced to aspects of sociolinguistics, lexicography, text types and more translation methods/strategies**. Practical's will form part of the programme where learners will be equipped with skills of translating **and both technical and content editing**.

#### **Language & Translation Practice III (LTRA 301)**

The course provides learners with a wider scope of language and translation perspectives including aspects of sociolinguistics, lexicography and technical translation. Students will be acquainted with the current existing trends in language and research.

#### **General Language Dynamics I (GLDY101)**

The course provides an introduction to the various activities of languages dynamics. Module 1 introduces the principles of effective language communication. Module 2 focuses on the language activities of the Speaker and includes persuasive strategies, verbal and non-verbal messages and listening techniques. Module 3 introduces the learners to language activities in industry, focusing on communication channels, professional communication and conflict resolution. Module 4 teaches language activities in society, and includes language and the media.

#### **General Language Dynamics II (GLDY201)**

The course offers modules in a variety of language applications. Module 1 teaches language and social interaction, with specific emphasis on speech communities, and includes a theoretical approach to idiolect, sociolect and dialect. Module 2 offers language in general practice such as speech writing, language strategies, language and the media, and language and management styles. Module 3 provides an awareness of image-building activities, writing for radio and television, and includes instruction on technical and industrial language. Module 4 also offers oral communication and general practice, which includes the planning of seminars, symposia and conferences.

#### **General Language Dynamics III (GLDY301)**

The course consists of four modules. Module 1 focuses on language in the organization, and includes literacy courses and discourse analysis. Module 2 offers insight into the practical implementation of oral and written skills at an advanced level. Module 3 introduces a research component, and outlines the principles of using library and electronic information systems in support of language research. Module 4 introduces project work, which includes an oral and written assignment based on specialized areas within an in-service training framework.

#### **Applied First Language I (APFL101)**

Applied First Language at this level is aimed at providing students with a wider scope of grammatical aspects of language (isiZulu). Learners study linguistic terminology and differentiate between various aspects of linguistics that include phonetics, morphology, phonology, syntax, semantics and pragmatics.

### **Applied First Language II (APFL201)**

The focus is on broadening learners' understanding of the articulation, transmission and perception of speech sounds in their first languages. It also provides learners with a clear understanding of various scientific ways of forming words (morphology) and sentences (syntax) in isiZulu.

### **Applied First Language III (APFL301)**

It prepares learners for corporate sector in Language Practice, hence provides them with research opportunities in a wide range of linguistic areas such as advanced morphology, phonology, syntax and lexical semantics. It also provides students with specialized knowledge of linguistics, which will help them to edit and proofread texts written in their first languages (i.e. isiZulu). It also helps them to understand the relationship that exists between language and culture.

### **Applied Second Language I (APSL101)**

Applied Second Language is aimed at improving the English writing skills and developing a wider vocabulary for the second language learner. The subject covers basic grammar, sentence and paragraph structures, and comprehension, in a wide variety of writing styles. Students are also involved in oral work by way of individual presentation and group discussions.

### **Applied Second Language II (APSL201)**

Applied Second Language II is an Applied Linguistics and Business Communication course which addresses various aspects of English communication in formal and informal situations. The course offers materials in Practical Linguistics, including Syntax, Morphology, Phonetics and Semantics. The course also enables learners to engage with texts in the print media and teaches the discourse of organizational communication.

### **Applied Second Language III (APSL301)**

Applied Second Language III combines Linguistics with Advanced Business Communication and Creative Writing. English Language is studied in many conversational contexts that the learners are likely to encounter. Applied Second Language III is a practical course which addresses various aspects of communication in everyday situations. The course also offers materials in Speech Acts, Discourse Analysis, Syntax, Morphology, Phonetics and Semantics.

### **Afrikaans I (AFFS101)**

Oral communication is fundamental for this course and written communication is secondary. Learners will, therefore, be encouraged to speak Afrikaans in class as the learners have to communicate effectively in the real life situation. Learners will be exposed to a variety of language structures and conventions and they will be able to understand and use them in context. Their language proficiency and competency will be improved.

### **Afrikaans II (AFFS201)**

Afrikaans is one of the eleven official languages in South Africa. Learning to communicate in Afrikaans adds an essential dimension to the skills of the learners. The language is useful in many conversational contexts that the learner is likely to encounter. Afrikaans II is a practical course which addresses various aspects of communication in everyday situations. Although the main focus is on written language, the course also promotes speech and listening skills in Afrikaans.

### **French I (FREN101)**

The successful learner will be able to use basic French orally and in writing. She/he will be able to hold simple conversations, to translate English texts into French, and vice versa and to write basic compositions according to instruction. The successful learner will be able to apply his/her language skills within his/her field of language practice and communication.

## **French II (FREN201)**

The successful learner will be able to use advanced French orally and in writing. She/he will be able to hold demanding conversations, to translate more complicated English texts into French and vice versa and to write compositions according to instruction. The successful learner will be able to apply his/her language skills within his/her field of language practice and communication on a secondary level.

## **Intercultural Studies I (INTS101)**

Intercultural Studies is aimed at familiarizing the learners with the importance of culture in everyday life. Learners will be introduced to the relationship that exists between language and culture. Learners examine how diversity of languages influences communication. Learners will also learn about different cultures in South Africa and their beliefs, values and practices. As part of the subject learners will visit several cultural sites in order to observe the practices of these cultures.

## **Video Theory and Practice I (VITP101)**

This subject introduces learners to the audio-visual language of communication. Learners will learn the basic technical aspects of video production, from scripting to shooting, and understand the importance of visual images in communication. The subject has both theoretical and practical components. No previous knowledge and experience of video production is necessary.

## **Public Speaking I (PSPK101)**

Public Speaking at this level is aimed at providing students with the skills and knowledge to research, prepare and give oral presentations with confidence, in a variety of situations. The subject has both theoretical and practical components, and includes a study of target audiences, genres of speech, the structure of speeches and presentation styles.

## **Computer usage I (CUSG101)**

Computer usage is an introductory subject offering Information Technology and computer usage. It is structured to meet the needs of learners who have no prior experience of using computers. The purpose of this subject offering is firstly to enable the learner to identify and apply the correct usage of current components of an Information Technology system. Secondly, to correctly capture, manage and use relevant data in such a system in a wide variety of contexts.

## **Business Administration**

The focus of this course is the business and administrative framework which relates to Language Practice.

## **BACHELOR'S DEGREE IN TECHNOLOGY: LANGUAGE PRACTICE COURSE OUTLINE**

### **Language and Translation Practice IV (LTRA401)**

Language and Translation theory, at this level, provides learners with an intensive content and practicals in language and technical translation. It outlines different perspectives in the language and translation field including socio-linguistics, lexicography, and **advanced** translation. Learners will be kept acquainted with the current existing trends in language and, research. The core of the subject is characterized by research, theory and practice.

### **Language Dynamics IV (LGDY401)**

The course consists of various forms of advanced oral and written communication in business. The following aspects are also focused on: media language, language planning, marketing and entrepreneurship. In addition, the course also offers materials in language facilitation, literacy courses, remedial work as well as language research.

### **Marketing and Advertising Language I (MADLI01)**

This subject is aimed at introducing learners to the language of advertising and marketing. Learners will be able to analyze their target audience and market. They will learn strategies for marketing and project planning. They will also learn to formulate advanced messages for media.

### **Research Methods and Techniques I (RSLP101)**

Learners are exposed to methodology used in research. Learners will be able to formulate a proposal for their research projects. Learners will choose topics within their field of study and write a mini thesis. The staff in the Department will supervise the research project.

### **Computer Usage III (CMPU 301)**

The purpose of this subject is to provide with the necessary skills to aid in CAT (Computer Aided Translation) and the effective use of packages and the relevant technologies e.g. TRADOS

## **COURSE OUTLINE**

### **NATIONAL DIPLOMA:**

### **TRANSLATION AND INTERPRETING PRACTICE**

#### **Interpreting Theory and Practice I (ITPR101)**

This course is aimed at providing learners with a wider scope of Interpreting theoretical perspectives including a brief history of Interpreting Theory and Practice. This introduction is aimed at familiarizing the learners with Liaison interpreting.

#### **Interpreting Theory and Practice II (ITPR201)**

This course introduces learners to theory and practice of Interpreting. It concentrates on consecutive and introduces simultaneous type of interpreting. It prepares them for the in-service training that takes place at third year level.

#### **Interpreting Theory and Practice III (ITPR301)**

This course prepares learners (interpreters) for corporate sector and it has both theoretical and practical components. It provides students with skills required to handle complex/ technical/ sophisticated interpreting. It also helps them to practice both consecutive and simultaneous interpreting including introduction to Sign Language interpreting in diverse situations.

#### **Translation Theory and Practice I (TRTP101)**

At this level learners are introduced to translation theories and linguistics. They are also introduced into translation theory involving text types and translation methods. The subject is aimed at familiarizing the learners with the modern trends of translation studies. The core of the subject is characterized by theory and practice.

#### **Translation Theory and Practice II (TRTP201)**

Translation Theory and Practice has both theoretical and practical components. It is aimed at providing learners with a wider scope of translation perspective including translation theories, translation methods, a debate on equivalent theories, and the application of relevant concepts and register. It is also aimed at broadening learners' understanding of the field of study hence introducing research opportunities within the subject. Learners are equipped with skills of translating different types of texts applying the latest methods of translation. This subject prepares the learners for in-service training which takes place at third year level.

### **Translation Theory and Practice III (TRTP 301)**

The course provides learners with a wider scope of language and translation perspectives including different text types, translation theories, and a debate on equivalent effect theories as well as translation strategies. This subject prepares the learners for in-service training which takes place at this level of study.

### **Communication for Translators and Interpreters (COMUI01)**

Communication for Translators and Interpreting is a subject that is aimed at creating awareness and entrenching principles of professionalism and ethics for people in the interpreting and translating field. Communication theory aims at addressing the following: translators' code of conduct, client and translator/ interpreter relationship, organizational behaviour, code of ethics, registration and accreditation of translation and marketing skills translators and interpreters need.

### **Proof Reading I (PRORI01)**

The course is aimed at developing skills of proofreading. Learners will be able to analyze and correct grammar by applying methods of proofreading. They will be able to analyze different styles of writing and understand the nature of different texts.

### **Proof Reading II (PROR201)**

Proof reading, at this level, provides learners with a wider scope of language proof reading skills including major symbols and marks for correcting proofs. Proof reading is aimed at broadening learners' understanding of the technical skills of processing texts or proofs. These technical skills include among others spelling errors and punctuation marks. This subject prepares the learner for the corporate sector in Language Practice.

### **Text Analysis I (TANYI02)**

Text analysis, at this level, introduces learners to various genres. This subject is aimed at familiarizing learners with basic concepts in text analysis such as discourse, genre, intertextuality, intratextuality, dialect, presuppositions, register, field, tenor and mode. Learners will also be kept acquainted with the current existing trends in language and translation. The core of the subject is theory and practicals. Text analysis prepares the learners for their final year in the National Diploma in Translation and Interpreting Practice.

### **Text Analysis II (TANY202)**

As in any other profession, translators ought to be guided by certain theoretical perspectives that underpin the translation process. Thus, text analysis focuses on the following areas: setting (of the text), standards of textuality, its quality and authority of the text. Text analysis at this level is aimed at enabling learners to identify and master different text (micro and macro structures), pragmatic analysis including the source and the target text, principles of analyzing the text, text processing skills and stylistic scales.

### **Intercultural Studies for Translators & Interpreters I (ISTI101)**

Intercultural Studies is aimed at familiarizing the learners with the importance of culture in everyday life. Learners will be introduced to the relationship that exists between language and culture. Learners examine how diversity of languages influences communication. Learners will also learn about different cultures in South Africa and their beliefs, values and practices. As part of the subject learners will visit several cultural sites in order to observe the practices of these cultures.

### **Sign Language I (SINL101)**

Learners will be able to conduct a basic conversation with a deaf person using Sign Language. They will also sign a short story and answer questions given by a deaf person. The course provides information about Deaf Culture, Deaf people and the Deaf Community.

### **Sign Language II (SINL201)**

Learners will show an increased fluency in both receptive and productive skills and finger spelling. They will have a greater awareness of Deaf Culture, and the Community through regular contacts and outings with Deaf people. They will develop basic translation and interpreting skills.

### **Computer usage I (CUSG101)**

Computer usage is an introductory subject offering Information Technology and computer usage. It is structured to meet the needs of learners who have no prior experience of using computers. The purpose of this subject offering is firstly to enable the learner to identify and apply the correct usage of current components of an Information Technology system. Secondly, to correctly capture, manage and use relevant data in such a system in a wide variety of contexts.

### **Entrepreneurship I (ENTR101)**

Entrepreneurship introduces learners on entrepreneurial skills and how to start a small business. It gives an overview of the business plan and introduces learners to business management.

## **BACHELOR'S DEGREE IN TECHNOLOGY: TRANSLATION & INTERPRETING PRACTICE**

### **Interpreting Theory and Practice IV (ITPR401)**

Interpreting Theory and Practice at this level focuses on the theory and practice of interpreting at an advanced level. It enhances the skills required to handle highly complex/ technical/sophisticated texts for interpreting. It also helps the learners to manage and perform both consecutive and simultaneous interpreting in diverse situations according to the brief.

### **Translation Theory and Practice IV (ITPR401)**

Translation Theory and Practice at this level provides learners with advanced scope of translation perspectives including very technical text types and to expose learners to typical translation tasks in the corporate sector. It also aims to give learners further practice in translating for a different readership. Learners would be introduced to the translation software/s. It also helps learners to manage and carry out a translation according to the brief.

### **Research Methodology (RMGY201)**

Learners are introduced to research methodology. Learners will be able to formulate a proposal for their research projects. Learners will choose topics within their field of study and write a mini-thesis.

### **Entrepreneurship II (ENTR201)**

Entrepreneurship at this level deals with enterprise development as well as the entrepreneurial competences. It enhances the skills on business proposal and planning. Learners are taught how to manage a small business enterprise.

## **TRANSLATION & INTERPRETING PRACTICE ACTIVITIES AND EVENTS**

The Translation & Interpreting Practice (TIP) programme at DUT subscribes to its vision and mission which is aligned to the DUT vision in a university of technology.

The staff and students in TIP have engaged the community through applied research by participating in several activities in the province and in the country in order to achieve the core business of Teaching and Learning; Research and Community service. TIP, together with the company called “translate.org” was the first and only university in KwaZulu-Natal which hosted two Translate-athons where all the computer terms were translated into isiZulu. TIP, as the only university which offers Sign Language as a subject, in collaboration with the KZN Deaf Association, trained the Sign Language trainers in South African Sign Language (SASL). In a number of years, TIP, in partnership with the KwaZulu-Natal Provincial Language Committee (KZN PLC) which is a sub-structure of the Pan South African Language Board (PanSALB) and the Department of Arts, Culture and Tourism has hosted the International Translation Day, the International Mother-Tongue Day. Both these events are annual events which are celebrated internationally. Also, TIP in collaboration with the South African Translators’ Institute (SATI) has hosted the SATI’s 50<sup>th</sup> anniversary. SATI, has in a number of years continues to provide bursaries for the students who study translation and interpreting. TIP has also hosted the June 16 commemoration, where the language issues are addressed by different scholars in the field.

The TIP staff are usually invited as guest speakers by other universities, nationally and internationally to speak on language, translation and interpreting including issues on SASL. The staff members continue to provide translation and interpreting services for both the government and private companies or organizations. Students Achievement is recognized at an Annual Awards Ceremony where guest speakers come from uKhozi FM, Gagasi 99.5 FM, the SABC, national parliament, KZN Legislature, to name but a few.

The TIP students normally do their Work Integrated Learning (WIL) and eventually get employment in the South African parliament (in Cape Town), the provincial legislatures (in Gauteng, KwaZulu-Natal and Eastern Cape), the SABC and for several magazines. The students also get WIL through the provision of translation and interpreting services within and outside the University. DUT is the first and currently the only university in the country which provides interpreting services during the graduation ceremonies. The interpreting services are in isiZulu English and South African Sign Language (SASL).

The TIP curriculum is kept abreast by consultation with the industry liaisons in the field of language, translation and interpreting.

The Department in 2013, established the Confucius Institute at DUT, which is the first of its kind in the province of KwaZulu-Natal. The CI at DUT became operational in 2014.